



**Florentina Loredana Dalian, Romania
(or shorter Lori Dalian)**

Fără vreo vină
sub talpa plugarului –
firul de iarbă

Without any fault
under the ploughman's sole –
a blade of grass

Sans être coupable,
sous la semelle du laboureur –
le brin d'herbe

völlig unschuldig
unter der Sohle des Pflügers –
der frische Grashalm

Savršena
pod đonom orača –
travka

*

O glastră goală –
doi ghiocei rebegesc
uitați sub nea

An empty bowl –
forgotten under the snow
two shrunken snowdrops

Un vase vide –
deux perce-neiges périssent
oubliés sous la neige

leere Blumenvase –
zwei Schneeglöckchen frieren
vergessen im Schnee

Prazna zdjela –
zaboravljene pod snijegom
dvije skupljene visibabe

*

Dincolo de geam
magnolia-nmugurită-
las baltă cititul

Magnolia in bud
on the other side of the window -
I give up reading

Pupoljci magnolije
s one strane prozora –
prestajem čitati

*

Fluturi în horă
lângă coliba de lut –
cireșe-amare

Butterflies dancing
near the clay hovel –
bitter cherries

Des papillons en cercle
près de la hutte d'argile –
cerises amères

Ples leptira
pored zemljane kolibe –
gorke trešnje

*

Sonata lunii –
nu se mai aude nici
corul greieresc

Moonlight Sonata –
even the crickets chorus
stopped singing

Mondscheinsonate –
nicht einmal den Grillenchor
kann man noch hören

Sonata „Mjesečina“ –
čak su i cvrčci
prestali pjevati

*

Luminând câmpul
atâtea felinare –
floarea-soarelui

Lightning the filed
a lot of lanterns –
sun-flower

Felder im Lichte
unzähliger Laternen –
die Sonnenblume

Obasjava polje
mnoštvo lanterni –
suncokret

*

English translation: by the author
French translation: Radu Claudiu Popa
German translation: Ioana Dinescu
Croatian translation: Đ.V.Rozić

PR
DIOGEN pro kultura
<http://diogen.weebly.com>

NE KOPIRATI